

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
Кафедра языкознания и страноведения Востока

ХОМЕНКОВА
Анастасия Михайловна

СПЕЦИФИКА КИТАЙСКО-РУССКОГО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА НА
ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ РАЗНЫХ СТИЛЕЙ

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент Н.И. Руденко

Допущена к защите

«___» _____ 2021 г.

Зав. кафедрой языкознания и страноведения Востока
кандидат исторических наук, доцент В.Р. Боровой

Минск, 2021

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 76 страницы, 56 использованных источников.

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД, GOOGLE TRANSLATE, ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ, СТИЛИСТИКА, СТАТИСТИЧЕСКИЙ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД, НЕЙРОННАЯ СЕТЬ, НЕЙРОННЫЙ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД

Объект исследования: машинный перевод посредством программы Google Translate.

Предмет исследования: адекватность машинного китайско-русского перевода текстов разных функциональных стилей.

Цель работы: выявить общие ошибки, допускаемые программой машинного перевода Google Translate при переводе текстов разных функциональных стилей.

Методы и подходы исследования: описательный, сопоставительный, аналитический.

Языковой материал исследования: тексты на китайском языке разных функциональных стилей.

В данной дипломной работе рассмотрены проблемы, возникающие при переводе с одного языка на другой при помощи программы машинного перевода Google Translate, а также предпринята попытка выделить и описать основные ошибки, допускаемые программой при работе с текстами разных функциональных стилей.

Новизна результатов обусловлена проверкой работы Google Translate на примерах текстов разных функциональных стилей и попыткой выделения общей типологии ошибок, допускаемых программой при переводе с китайского языка на русский.

Практическая значимость: выводы работы могут быть использованы для дальнейшего исследования возможностей использования программ по машинному переводу, а также для работы переводчиком или для оптимизации работы специалистов разных сфер, которые работают с иностранными языками, и пользуются программами для машинного перевода в своей профессиональной деятельности.

Автор подтверждает достоверность материалов и результатов дипломной работы, а также самостоятельность её выполнения.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 76 старонкі, 56 выкарыстаных крыніц.

МАШЫННЫ ПЕРАКЛАД, GOOGLE TRANSLATE, ШТУЧНЫ ІНТЭЛЕКТ, СТЫЛІСТЫКА, СТАТЫСТЫЧНЫ МАШЫННЫ ПЕРАКЛАД, НЕЙРОНАВАЯ СЕТКА, НЕЙРОННЫ МАШЫННЫ ПЕРАКЛАД

Аб'ект даследавання: машынны пераклад з дапамогай праграмы Google Translate.

Прадмет даследавання: адэкватнасць машыннага кітайска-рускага перакладу тэкстаў розных функцыянальных стыляў.

Мэта працы: выявіць агульныя памылкі, якія дапускаюцца праграмай машыннага перакладу Google Translate пры перакладзе тэкстаў розных функцыянальных стыляў.

Метады і падыходы даследавання: апісальны, супастаўляльны, аналітычны.

Моўны матэрыял: тэксты на кітайскай мове розных функцыянальных стыляў.

У дадзенай дыпломнай працы разгледжаны праблемы, якія ўзнікаюць пры перакладзе з адной мовы на іншую пры дапамозе праграмы машыннага перакладу Google Translate, а таксама зроблена спроба вылучыць і апісаць асноўныя памылкі, якія дапускаюцца праграмай пры працы з тэкстамі розных функцыянальных стыляў.

Навізна вынікаў абумоўлена праверкай працы Google Translate на прыкладах тэкстаў розных функцыянальных стыляў і спробай выдзялення агульнай тыпалогіі памылак, якія дапускаюцца праграмай пры перакладзе з кітайскай мовы на рускую.

Практычнае прымяненне: высновы працы могуць быць выкарыстаны для далейшага даследавання магчымасцяў выкарыстання праграм па машыннаму перакладу, а таксама для працы перакладчыкаў або для аптымізацыі працы спецыялістаў розных сфер, якія працуюць з замежнымі мовамі, і карыстаюцца праграмамі для машыннага перакладу ў сваёй прафесійнай дзейнасці.

Аўтар пацвярджае пэўнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы, а таксама самастойнасць яе выканання.

ABSTRACT

Thesis: 76 pages, 56 sources.

MACHINE TRANSLATION, GOOGLE TRANSLATE, ARTIFICIAL INTELLIGENCE, STYLISTICS, STATISTICAL MACHINE TRANSLATION, NEURAL NETWORK, NEURAL MACHINE TRANSLATION

The object: machine translation by means of the Google Translate program.

The subject: the adequacy of machine Chinese-Russian translation of texts of different functional styles.

The purpose: identify common mistakes made by the Google Translate machine translation program when translating texts of different functional styles.

Research methods: descriptive, comparative, analytical.

The language material of the research: texts in the Chinese language of different functional styles.

In this thesis, the problems that arise when translating from one language to another using the Google Translate machine translation program are considered, and an attempt is made to highlight and describe the main errors made by the program when working with texts of different functional styles.

The novelty of the results is due to the verification of the work of Google Translate on examples of texts of different functional styles and an attempt to highlight the general typology of errors made by the program when translating from Chinese into Russian.

Practical application: the conclusions of the work can be used for further research of the possibilities of using machine translation programs, as well as in the work of a translator or can be used to optimize the work of specialists in different fields who work with foreign languages and use machine translation programs in their professional activities.

The author confirms the reliability of the materials and results of the thesis, as well as the independence of its implementation.